

翻译软件在商务英语教学中的应用分析

张 印

成都锦城学院, 中国·四川 成都 611731

【摘要】随着科学技术的蓬勃发展,在英语教学中应用翻译软件已经成为新常态,合理使用翻译软件,可以提升学生的学习质量和效率。在对翻译软件进行合理使用的过程中,学生自身汉语能力在整个英译汉过程中发挥着十分重要的作用,在使用翻译软件时,学生理解英语和汉语两门语言程度不同,那么所产生的结果也大有不同。现阶段,在英语作业中学生使用翻译软件的痕迹越发明显,基于此,在商务英语教学中,教师应当正确引导学生合理使用能够为学习英语提供便利的翻译软件。本文主要探讨在商务英语教学中翻译软件的有效应用策略,以供参考。

【关键词】翻译软件; 商务英语; 英语教学; 应用策略

Application Analysis of Translation Software in Business English Teaching

Zhang Yin

Chengdu Jincheng University, Chengdu, Sichuan, 611731

[Abstract] With the vigorous development of science and technology, the application of translation software in English teaching has become the new normal. The rational use of translation software can improve students' learning quality and efficiency. In the process of rational use of translation software, students' own Chinese ability plays a very important role in the entire English-to-Chinese translation process. When using translation software, students have different levels of understanding of English and Chinese. The results were also very different. At this stage, the traces of students using translation software in English homework are becoming more and more obvious. Based on this, in business English teaching, teachers should correctly guide students to reasonably use translation software that can provide convenience for learning English. This paper mainly discusses the effective application strategies of translation software in business English teaching for reference.

[Key words] translation software; business English; English teaching; application strategies

引言

现如今大学生在课堂上明目张胆玩手机现象极为普遍,而这种现象也让大部分教师十分头疼。以期通过在英语课堂上合理应用翻译软件大幅提升学生对于学习英语的兴趣和热情。教师与其头疼学生过于依赖手机,还不如对其加以合理利用,让其服务于课堂教学,在课堂学习中,学生可以在手机应用商店中下载翻译软件,然后进行充分利用。在商务英语教学中使用翻译软件的频率十分高,所以其可以为后续英语学习提供强有力的帮助。由于学生学习观念和语言理解能力各不相同,所以在教学中使用翻译软件会导致学生学习存在一定差异。

1 翻译软件以及对翻译软件使用产生影响的因素

1.1 翻译软件

在日常生活中,不管是阅读文献,还是在互联网平台上浏览感兴趣的网页,时不时的就会遇到几个晦涩难懂的生僻英文词汇,而这时不得不寻求英语词典这一辅助工具。在网络上,有两种翻译工具,即离线词典和在线翻译词典。离线词典不需要联网,从应用商店下载并安装就可以直接使用,而在线翻译词典,在使用时需要访问一个网站,待页面提示已经加载完毕后,将需要查找的词汇输入进去。现阶段存在三种极具代表性的翻译工具。第一种,狭义和广义翻译软件。计算机辅助属于狭义翻译软件。第二种,有针对性的翻译软件、软件和硬件。文字处理软件、搜索引擎以及在线翻译软件等。所谓翻译软件,实际上就是将一种语言用另一种语言表述出来的软件,可以分为本地翻译软件与在线翻译软件。

1.2 对翻译软件使用产生影响的因素

1.2.1 专业差异会对翻译软件的使用产生影响。与英语专业的学生相比较而言,非英语专业的学生自身英语能力和水平良莠

不齐,不管是从英语词汇还是从英语基础等诸多方面来看,其都更加不自信,所以其更加依赖于翻译软件的使用。在对翻译软件进行合理使用的过程中,非英语专业的大部分学生通常使用翻译软件来翻译英语短语和词汇,极少会翻译整篇英语文章或者英语段落。然而英语专业学生在使用翻译软件时,既会翻译英语短语和英语词汇,又会翻译整篇英语文章。

1.2.2 英语综合能力会对翻译软件的使用产生影响。由于部分学生并不具备较为强劲的英语综合能力,其英语词汇的掌握量相对较少,所以翻译软件的使用频率相对较高,需求量也较大。与拥有良好英语综合能力的学生相比较而言,英语水平较弱的学生如果能够在英语学习的过程中充分运用翻译软件学习英语,既有助于自身英语学习,又能够提升英语水平。

1.2.3 在学校期间学习时间长短会对翻译软件的使用产生影响。学生在校的时间越短,那么翻译软件的使用情况会随之增多,而且使用频率也会越来越高。然而在学校的时间越长,学生使用翻译软件翻译英语文章、段落以及断句的情况却相对较少。基于此,翻译软件极少会调整语法结构和得出最终语序结果。在学校的时间越短,学生的学习积极性越高,但随着在学校生活和学习的的时间不断增加,学生原本积极的学习观念大幅度降低。最终导致学生学习观念停留在一个十分平稳的状态。在学校期间,学生并不了解如何合理使用翻译软件,从而导致学生在认识和使用翻译软件时还抱有一定幻想,进而造成在学校学习时间较短的学生频繁使用翻译软件。

2 翻译软件的局限性和优势

2.1 在商务英语教学中翻译软件存在的局限性

2.1.1 词汇使用。众所周知,在汉语中,人们对于多义词、离合词以及组词的使用频率较高,若想利用翻译软件将上述词语

的含义正确翻译出来,那么仅简单转换词意和词性等方面是完全不够的,解释语义是十分必要的。通过理解上下文内容,在语境方面,让翻译结果与源语言保持一致。除此之外,在汉语语言中,词语之间并不存在界限,在对翻译软件进行使用的过程中,其如何断句也会影响到最终翻译结果。

2.1.2 句型选择。在汉语中经常大量使用方言、谚语和成语等,上述情况会为人们使用翻译软件带来较大阻碍,十分容易对翻译结果的准确性造成影响。

2.1.3 句意方面。在汉语中,并不存在时态标志,而且一些专有名词也不存在单数和复数标志,在对翻译软件进行使用的过程中,难以实现上述情况。除此之外,在使用翻译软件时,翻译部分需要意译的语句和省略结构语句也难以获取到令人满意的效果。另外,在翻译软件还没有问世时,理解原文需要英语学习者对自身专业知识进行充分利用,当遇到生僻词汇时,其会选择利用英语字典这一辅助工具进行翻译。若过度使用翻译软件,则会对学习者自身独立思考能力造成严重影响。

2.2 在商务英语教学中翻译软件具备的优势

2.2.1 学生能够具备独立思考和掌握新技术能力。在以往传统商务英语教学中,在没有提前预习第二天课堂所学内容的情况下,一旦出现疑问,学生必须要认真聆听任课教师的细致讲解和悉心教授,一般情况下,学生课堂学习始终处于一种被动接受知识的状态,并不具备独立学习能力。在商务英语教学中学生应当合理应用翻译软件,同时在课堂教学中,任课教师可以通过结合讲解与练习的方式进一步加强训练学生灵活使用翻译软件的基础能力。通过长期训练,让学生在学习过程中能够合理借助翻译软件,更加深入了解如何应用翻译软件,对使用翻译软件的方法和技能进行充分掌握,甚至在分析数据时,还可以对科学的语料库合理借助。在翻译软件的整个使用过程中,不仅让学生真正成为了课堂学习的主体,还让学生能够自由支配学习时间和内容,掌握良好学习方法等。此外,通过自主学习,学生可以整合信息知识,并搭建出一个科学而又系统的学习知识框架。任课教师仅需从旁辅助学生即可。在这种教学过程中,可以让学生拥有独立思考能力和扎实掌握新兴技术的能力。

2.2.2 学生知识结构能够被开拓得更加广泛。在以往传统的英语教学中,教学环境不好不坏,但在现阶段英语教学中,普遍应用翻译软件这一教辅工具,不仅为英语教学注入了源源不断的活力,还让原本既单一又乏味的教学内容变得越来越丰富和生动。通过应用翻译软件,学生可以搭建出一个专属于自己的信息资源库和学习平台,并在英语教师的指导和帮助下,保质保量的完成学习任务,让自身知识结构被开拓得更加广泛^[1]。

2.2.3 有利于学生职业素养和学习能力的培养。由于每位学生的成长和生活环境各不相同,所以学生个体间存在明显差异,在学习过程中,学生个性化十分显著。通过应用翻译软件,英语教师可以进行对比教学,这样不仅可以及时获得翻译软件和学生的反馈,发现并解决翻译软件当中存在的诸多不足之处,还可以培养和提升学生自身的独立思考和自主学习的能力。

3 在商务英语教学中翻译软件的有效应用策略

3.1 做到让翻译软件与人工有机结合

近几年,翻译软件中的各项功能得到进一步优化和完善,在应用翻译软件的过程中,学生在不知不觉间对该软件已经形成了依赖性,完全相信翻译软件翻译出来的结果,然而,在某些具体需求中,并没有办法达到使用翻译软件的最终目的。因此,在实践过程中,需要尽可能做到有机结合翻译软件和人工方式,在未来循序渐进的学习过程中,逐渐向自主翻译过渡,让翻译软件重新回到辅助工具位置,这样做不仅可以让学生自身英语学习效率得到大幅提升,还可以有效提升学生自身翻译能力^[2]。

3.2 识别出翻译软件中存在的错误

在上文中十分明确的提到过翻译软件存在诸多错误,如语法错误和语义错误等,基于此,为让学生学习效果得到有效提升,英语教师不仅要让翻译正确率大幅提升,还要积极鼓励学生改正翻译软件中存在的各种错误,从而全面实现教学效果,并达到最终教学目标。首先,教授商务英语的任课教师可以以英语例句作为切入点,教师在细致讲解例句时,应当先简单修正语句中的错误。例如,语序错误。修改逻辑不通和语感不顺等错误。待学生英语水平 and 英语能力随着时间的推移大幅提升,再去修改相对较为繁琐复杂的错误。不管是修改逻辑复杂还是逻辑简单的语法错误,唯一的要求就是学生本身必须具备较为强大的英语能力和较高的英语水平。现如今在商务英语教学的过程中绝大多数学生自身具备此能力,通常在英语教师积极鼓励和正确指导下,学生都可以达到设定的预期目标和获取良好学习效果^[3]。

3.3 充分利用和深入开发翻译软件

在使用翻译软件的过程中,学生需要从多个层面进行考虑,如句型、语法等。通常情况下,为便于使用者理解,翻译软件在给出搜索词汇的意思的同时,还会提供例句,这样可以让学生在在使用过程中获得更多知识。同样,翻译软件,顾名思义,其仅是一个辅助人们学习的软件,翻译软件上给出的结果并不是唯一结果,其只是辅助使用者获得最终答案的有效工具。同时也是使用者深入思考和学习的过程,因此必须正确使用和看待翻译软件。由于现下市面上的一些翻译软件还存在一些问题,所以越来越多的使用者更加希望翻译软件可以开发出与使用者习惯相符合的功能,尤其是可以弥补当下不能让人满意的翻译结果。因此,应该进一步优化和完善翻译软件当中的人工校对功能,这样才可以得到令人满意的翻译结果。若是可以开发出与学生学习习惯相符合和更加智能化的翻译软件,一定可以让翻译软件得到更加科学有效的利用^[4]。

3.4 开发出具有针对性的翻译软件

由于学生所学专业不同,所以在学习过程中,翻译原文也会受到专业不同的影响。学生语言领域存在的明显差别,十分有可能造成在翻译部分英语短语或者词汇时出现不同翻译结果。若是可以针对不同领域开发出专门的翻译软件,那么不同专业的学生在翻译文章和词汇时可以选择与本专业领域相关的翻译软件,这样不仅可以提升各专业整体教学质量,还可以提升学生翻译效果,这种情况是广大师生喜闻乐见的。最重要的是,翻译软件给出的翻译结果更为贴切,从而为学生未来学习提供强大助力^[5]。

4 结语

综上所述,广大师生在教学和学习的过程中应当充分利用翻译软件,可以对学习产生十分积极的重要作用,在使用翻译软件这件事上,英语教师应当始终保持一个积极支持的态度,并为学生提供必要的帮助。同时,学生还可以通过多样化的渠道学习和研究翻译软件,只有这样,才可以为未来商务英语学习奠定坚实基础。

参考文献:

- [1] 邝曦妮. 翻译工作坊在商务英语笔译教学中的应用[J]. 桂林师范高等专科学校学报, 2021, 35(06): 81-87.
- [2] 杨晓斌. 翻译错误分析在商务英语写作教学中的应用[J]. 中国 ESP 研究, 2021(01): 53-60+109.
- [3] 黄赛赛. 自建语料库在商务英语翻译教学中的应用[J]. 宁波广播电视大学学报, 2020, 18(03): 117-121.
- [4] 吕春敏. “翻译工作坊”模式在商务英语翻译教学中的应用[J]. 校园英语, 2020(32): 29-30.
- [5] 张谦. 探析“互联网+”时代翻转课堂在商务英语翻译教学中的应用[J]. 现代职业教育, 2019(31): 186-187.